
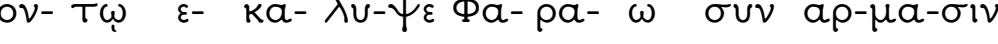



Ὡδὴ α' Ἦχος βαρὺς


 Πό-ον- τω ἐ- κά- λυ-ψε Φα-ρα- ὦ σὺν ἄρ-μα-σιν,


 ὁ συν-τρί-βων πο- λέ- ε- μους ἐν ὑ- ψη- λῷ βρα-χί-ο-νι,


 ἄ-σω-μεν αὐ-τῷ, ὅ- ο- τι δε- δό- ο- ξα-σται.

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραὼ σὺν ἅρμασιν, ὁ συντριβὼν πολέμους ἐν  
ὑψηλῷ βραχίονι, ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

## A Composition of Monk Kosmas.

Ode 1. Tone 7. Irmos.

He who brings wars to nothing with His upraised arm covered Pharaoh and His chariots in the deep; let us sing to Him, for He has been glorified. **Archimandrite Ephrem**

He who crushes wars with His own uplifted arm\* covered Pharaoh and chariots with the water of the sea.\* Let us sing to Him, for He is glorified. **S. Dedes**

Ωδὴ α' Ἦχος δ'  
ΜΠ 3/253

Θεί- ω κα-λυ-φθει-εῖς ο βρα-δυ- ύ- γλωσ-σος γνο-ό-φω

Ερ- ρη- τό- ρευ-σε τόν θε-ο- ό- γρα-φον νο- ό-μον

Ι- λύν γάρ εκ- τι- να-ά-ζας όμ- μα-τος νο- ό- ου,

Ο- ρά τόν ο- όν- τα, καί μυ- εί- ται Πνεύ-μα- τος

Γνω-ώ-σιν, γε- ραι- αί- ρων εν- θε- έ-οις τοῖς ά-σμα-σιν.

Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.

Θείω καλυφθεῖς ὁ βραδύγλωσσος γνόφω,\* Ἐρρητόρρευσε τὸν θεόγραφον νόμον.\* Ἰλὺν γὰρ ἐκτινάζας ὄμματος νόου,\* Ὁρᾷ τὸν ὄντα, καὶ μυεῖται Πνεύματος\* Γνώσιν, γεγαίρων ἐνθέοις τοῖς ᾠσμασιν.

Κανὼν Β' Ode i. Canon II. Mode 4e.

Having been concealed in divine darkness, Moses,\* slow of tongue, declared the Law that God had written.\* For shaking off impurity from his mind's eye,\* he sees the One who is, being an initiate\* of the Spirit's knowledge, lauding with songs inspired.

Ὡδὴ γ' Ἦχος βαρὺς

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς, Χριστέ,

ἕως ἂν ἐνδύσῃσθε ἕ- ε- φης,

κα- θί-σα-τε ἐν Ἱ- ε- ρου- σα-λήμ,

ἐ- γὼ δὲ ὡς ἐ- μέ Πα-ρά-α- κλη-τον ἄ- αλ-λον,

Πνεῦμα τὸ ἐ- μόν τε καὶ Πα-τρός ἀ-πο-στε-λῶ,

ἐν ᾧ στε-ρε-ω- θή- η- σε-ε-σθε.

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς, Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσῃσθε ἕφης, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμόν τε καὶ Πατρός ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.

Ode 3. Irmos.

You told your Disciples, O Christ: Wait in Jerusalem, until you are clothed with the power from on high; while I will send you another Advocate as myself, my Spirit and the Father's, in whom you will be established. **Archimandrite Ephrem**

O my Christ, You said to Your disciples, "Here in the city of Jerusalem tarry\* until you are clothed with power from on high;\* and I will send another Comforter like me.\* This will be the Spirit of my Father and of me; in Him your faith will be confirmed." **S. Dedes**

Ωδὴ γ'  
Ἦχος δ'

Ἐρ- ρη- ξε γα-στρός η-τε-κνω-μέ- νης πέ-δας,  
Ἵ-βριν τε δυσ-κά-θεκ-τον ευ- τε-κνου-με- έ-νης,  
Μό- νη προ-σευ- χή τῆς Προ-φη- ή-τι-δος πά-λαι  
Ἄ- αν-νης, φε-ρού-σης πνεύ-μα συν-τε-τριμ-με- έ-νον,  
Πρός τόν δυ- να-ά-στην, καί Θε- όν τών γνώ-σε-ων.

ᾠδὴ γ'. Κανὼν Β'

Ἐρρηξε γαστρός ἡτεκνωμένης πέδας,\* Ἵβριν τε δυσκάθεκτον  
ἐυτεκνουμένης,\* Μόνη προσευχή τῆς Προφήτιδος πάλαι\* Ἄννης,  
φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον,\* Πρὸς τὸν δυνάστην, καὶ Θεὸν  
τῶν γνώσεων.

Ode iii. Canon II.

By itself the prayer of the Prophetess Anna\* broke the fetters of her womb that made her  
childless,\* and the harsh derision of the one with many\* children, of old when she brought a  
broken spirit\* to the God of knowledge and only Sovereign.

## Ὡδὴ δ' Ἦχος βαρὺς



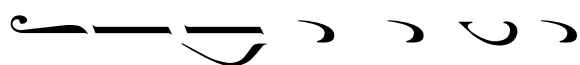
Κα- τα-νο-ῶ- ων ὁ Προ-φή- η-της,



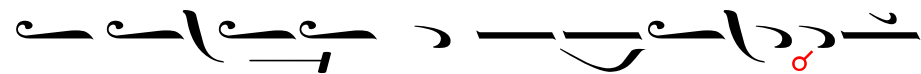
τὴν ἐπ' ἐ-σχά-των σου Χρι-στὲ ἔ- ε-λευ-σιν, ἀ-νε-βό- ο- α·



τὴν σὴν εἰ- σα-κή-κο-α Κύ- υ-ρι-ε δυ-να-στέι- ει- αν,



ὅ- τι πάν-τας τοῦ σῶ-σαι,



τοὺς χρι- στού-ους σου ἐ- λή- η- λυ-υ-θας.

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ' ἐσχάτων σου Χριστὲ ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα Κύριε δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι, τοὺς χριστούς σου ἐλήλυθας.

### Ode 4. Irmos

The prophet, O Christ, perceiving your coming in the last times, cried out: I have heard of your power, Lord, for you have come to save all your anointed. **Archimandrite Ephrem**

Prophet Habakkuk considered Your coming in the latter times,\* Christ, and to You he cried out,\* "O Lord, I have heard the report of Your mighty power,\* that You came for the salvation of all Your anointed ones." **S. Dedes**

## Ὡδή δ' Ἦχος δ'

Ἄ- ναξ α- να- ά- κτων, οί-ος εξ οί-ου μο-ό-νος,  
Λό-γος προ-ελ-θών, Πα-τρός εξ α-ναι-τι- ί-ου.  
Ι- σο- σθε- νές σου Πνε-εύ-μα τοίς Α- πο-στο-ό-λοις  
Νη-μερ- τές ε- ξέ- πεμ-ψας ως ευ-ερ- γε- έ-τη-ης,  
Ἄ- α-δου-ου-σι, Δό-ξα τώ κρα-ά-τει σου, Κύ-ρι-ε.

## Ὡδή δ'. Κανὼν Β'

Ἄναξ ἀνάκτων, οἷος ἐξ οἴου ὁ μόνος,\* Λόγος προελθών, Πατὴρ ἐξ ἀναιτίου,\* Ἰσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις,\* Νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης,\* Ἄδουσι· Δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

## Ode iv. Canon II.

Monarch of monarchs, the only from the only,\* Logos who came forth from the uncaused Father,\* as Benefactor You sent out Your unerring,\* equipotent Spirit unto the Apostles,\* as they sing, Glory be unto Your might, O Lord.

## Ὡδὴ εἴ ᾠχος βαρὺς

Γη

Τὸ δι- ἅ τὸν φό-βον σου λη-φθὲν Κύ-ρι- ε,

ἐν γα-στρί τῶν Προ-φη-τῶν,

καὶ κυ- η- θὲν ἐ- πὶ τῆς γῆς πνεῦ-μα σω-τη-ρί- ι- ας,

ἀ- πο-στο- λι- κὰς καρ-δί-ας κτί-ζει κα-θα-ράς,

καὶ ἐν τοῖς πι-στοῖς εὐ- θέ- ες ἐγ-και- νί- ζε-ται·

φῶς γὰρ καὶ εἰ-ρή- η-νη, δι- ό- τι τὰ σὰ προ-στά-α-γμα-α-τα.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν Προφητῶν, καὶ  
κυηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς πνεῦμα σωτηρίας, ἀποστολικάς καρδίας κτίζει  
καθαράς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη,  
διότι τὰ σὰ προστάγματα.

## Ode 5. Irmos.

Through fear of you, Lord, the Spirit of salvation, conceived in the  
womb of the Prophets, and brought to birth on earth, creates clean  
hearts in the Apostles, and renews a right Spirit in the faithful; for  
your commandments are light and peace. **Archimandrite Ephrem**

That which for the fear of You was conceived, O Lord,\* in the belly  
of the prophets, and was brought forth on the earth,\* the Spirit of  
salvation,\* now in the Apostles is creating clean hearts,\* and in the  
believers is renewed upright.\* For, as it is written, Your  
commandments are light and peace. **S. Dedes**

Ὡδὴ ε'  
Ἦχος δ'

β  
χ  
Λυ- τη- ῆ- ρι- ον κά- θαρ-σιν ἀμ-πλα-κη-μα- ά-των,  
Πυ- ρι- ί-πνο-ον δέ-ξα-σθε Πνεύ-μα-τος δρο-ό- σον  
Ω τε- έ- κνα φω-τό-μορ-φα τής Εκ-κλη-σι- ί-ας  
β  
χ  
Νύν εκ Σι- ω- ών γάρ ε- ξε- λή-λυ- θε νό-μος,  
Δ  
δ  
Η γλωσ-σο-πυρ-σό- μορ-φος Πνε-εύ-μα-τος χα-ά-ρις.

Ὡδὴ ε'. Κανὼν Β'

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων,\* πυρίπνοον δέξασθε  
Πνεύματος δρόσον,\* Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας.\* Νῦν ἐκ  
Σιὼν γὰρ ἐξελέλυθε νόμος,\* Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος  
χάρις.

Ode v. Canon II

Receive now the fire-breathing dew of the Spirit,\* redemptive purgation of all  
your offences,\* O children of the Church having been illumined;\* for now a law  
has gone forth out of Zion,\*namely the tongued and fiery grace of the Spirit.

Ode v. Canon II

Receive now the fire-breathing dew of the Spirit,\* redemptive purgation of all  
your offences,\* O children of the Church having been illumined;\* for now a law  
has gone forth out of Zion,\*namely the tongued and fiery grace of the Spirit.



## Ὡδὴ ς' Ἦχος βαρὺς

Γ  
η

Ναυ-τι- ὦν τῷ σά- α- λῳ, τῶν βι- ο-τι-κῶ-ων

με-λη-μά- α- των, συμ-πλό-οις πον-τού-με-νος ἁ-μαρ-τί- ι- αῖς,

καὶ ψυ- χο-φθό-ρῳ θη- ρί- ι προσ- ρι- πτού-με-νος, Γ  
η

ὥς ὁ Ἰ- ω- νᾶς Χρι-στὲ βο- ῶ- ω σοι.

Ἐκ θα- να- τη- φό-ρου με βυ-θοῦ ἁ- νά- α- γα-α-γε. ς

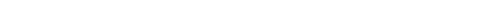
Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων, συμπλόοις  
ποντούμενος ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὥς  
ὁ Ἰωνᾶς Χριστὲ βοῶ σοι. Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.

## Ode 6. Irmos

Sick on the rolling swell of the cares of this life, thrown overboard by  
the sins that sail with me, and hurled to the soul-destroying beast, as  
Jonas, O Christ, I cry to you: Bring me up from this death-dealing  
deep. **Archimandrite Ephrem**

Nauseous from the tempest of life's worries, I have been cast out\* by  
sins sailing with me, and I am sinking,\* having been thrown to the  
beast that devours souls.\* O my Christ, to You I cry like Jonah,\* Raise  
me from the deadly deep, I pray, O Lord my God. **S. Dedes**




Ωδὴ ς'  
'Ηχος δ'

β  
χ

β  
χ

I- λα- σμός η-μίν Χρι-στέ καί σω-τη- ρι- ί- α,

Ο Δε-σπό-της έ-λαμ-ψας εκ τής Παρ-θε-έ-νου,

Ἰν, ως Προ-φή-την θη-ρός εκ θα-λατ-τι-ίου,

Στέρ-νων Ι-ω-να-άν, τής φθο-ρα-άς δι-αρ-πα-ά-σης,

Ὅ-λον τόν Α- δάμ, παγ-γε- νη- ή πε-πτω-κο- ό-τα.

ᾠδὴ 5. Κανὼν Β'

Ἰλασμός ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία,\* Ὁ Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς  
Παρθένου,\* Ἰν', ὡς Προφήτην θηρὸς ἐκ θαλαττίου,\* Στέρνων Ἴωναν,  
τῆς φθορᾶς διαρπάσης\* ὅλον τὸν Ἀδὰμ,  
παγγενῇ πεπτωκότα.

Ode vi. Canon II.

Master Christ, as expiation and salvation,\*unto us You shone forth from the holy Virgin,\* so as to snatch from corruption the entire\* fallen race of Adam, as once You did Jonah\* the Prophet of old from the chest of the sea beast.

## Ὡδὴ ζ' Ἦχος βαρὺς

Οἱ ἐν κα-μί- νῳ τοῦ πυ-ρὸς ἐμ-βλη-θέν-τες ὅ- ο-σι-οι

Παῖ-αι- δες, τὸ πῦρ εἰς δρό-ο-σον με- τέ-βα-λον,

δι-ὰ τῆς ὑ- μνω- δί- ι- ας, οὔ- τω βο- ῶ- ων- τες·

Εὐ- λο- γη- τὸς εἰ Κύ-ρι-ε, ὁ Θε- ὅς τῶν Πα- τέ- ε-ρων ἡ-μῶν.

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσιοι Παῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνωδίας, οὔτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

## Ode 7. Irmos

Cast into the furnace of fire, the holy Youths changed the fire to dew through their hymns of praise, as thus they sang: Blessed are you, O Lord, the God of our fathers. **Archimandrite Ephrem**

When the devout young men in Babylon were put in the fiery furnace,\* they changed the fire into refreshing dew\* by sending up a prayer of praise and crying,\* "Blessed are You, O Lord, the God of our fathers." **S. Dedes**

## Ωδή ζ' Ἦχος δ'

β  
χ



β  
χ

Σύμ-φω-νον ε- θρό- η-σεν ορ-γά-νων με- έ-λος,

Σέ-βειν τό χρυ-σό-τευ-κτον ά- ψυ- χον βρε-έ-τας.

Η τού Πα- ρα- κλή-του δέ φωσ-φό- ρος χα- ά-ρις,

Σε-βα-σμι- ά- ζει τού βο- άν, Τρι-άς μο- ό-νη, Ι- σο-σθε-νής,

ά- ναρ-χος, ευ- λο- γη-τός εί.

## δὴ ζ'. Κανὼν Β'

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος,\* Σέβειν τὸ χρυσότευκτον  
ἄψυχον βρέτας.\* Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις\*  
Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη,\* Ἰσοσθενής, ἄναρχος εὐλογητὸς  
εἰ.

## Ode vii. Canon II.

The combined sound of the instruments demanded\* everyone to  
worship the gold, lifeless image.\* But the Holy Spirit's grace, which is  
light-bearing,\* incites to shout with awe, 'Only equipotent,\*  
unoriginate Trinity, You are blessed.'

## Ὡδὴ ἡ Ἑχὸς βαρὺς

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἄ-φλε-κτος πυ-ρι- ἰ ἐν Σι- νᾱ προ-σο-μι-λοῦ-σα,  
βά- α-τος Θε-ὸν ἐ- γνώ-ρι-σε, τῷ βρα-δυ-γλώσ-σω καὶ  
δυσ-ή- η-χω Μω-σεῖ καὶ Παῖ-δας ζῆ- η- λος Θε-οῦ,  
τρεις ἄ- να-λώ- τους τῷ πυ- ρι- ἰ ὑ- μνω-δούς ἔ-δει-ξε·  
Πάν-τα τὰ ἔρ-γα Κυ- ρι- ἰ-ου τὸν Κύ-ρι-ον ὑ- μνεῖ- ει- τε,  
καὶ ὑ- πε-ρυ-ψοῦ-ου-τε εἰς πάν-τας τοὺς αἰ- ῶ- ω- νας.

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾱ προσομιλοῦσα, βάτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ  
βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς  
ἀναλώτους τῷ πυρὶ ὑμνωδούς ἔδειξε· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν  
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

## Ode 8. Irmos.

Unconsumed by fire the bush on Sinai spoke and made God known to the slow-  
tongued Moses, clumsy in speech; and their burning zeal for God revealed the  
three young men unharmed by fire and singing: All you works of the Lord,  
praise the Lord, and highly exalt him to all the ages. **Archimandrite Ephrem**

Sinai's bush revealed God to Moses, the dysphonic stammerer who was hard to  
hear,\* when it was burning yet remained unconsumed.\* And zeal for God  
showed the three Lads in the furnace to be hymnodists unscathed by fire.\* O all  
you works of the Lord, extol the Lord,\* and supremely exalt Him unto all the  
ages. **S. Dedes**

## Ωδὴ η' Ἦχος δ'

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

β  
χ Λύ- ει τὰ δε-σμά- α καὶ δρο-σι- ί- ζει τὴν φλο-ό-γα,

Ο τρις-σο- φεγ-γῆς τῆς θε-αρ- χί-ας τυ- ύ-πος, β  
χ

Υ-μνού-σι Παι- αί- δες, ευ- λο- γεῖ δέ τόν μο-ό-νον,

Σω- τη- ή- ρα καὶ παν-τουρ-γόν, ως ευ-ερ- γε- έ-την, β  
χ

ῤ- δη- μι- ουρ- γη- θεί- σα σύμ-πα- σα κτι- ί-σις.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

## Ὡδὴ η'. Κανὼν Β'

Λύει τὰ δεσμά καὶ δροσίζει τὴν φλόγα,\* Ὁ τρισσοφεγγῆς τῆς  
θεαρχίας τῦπος,\* Ὑμοῦσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον,\* Σωτῆρα,  
καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην,\* Ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα  
κτίσις.

## Ode viii. Canon II.

We praise, we bless, and we worship the Lord. Once the triple  
radiant type of the Godhead\* loosed the bonds and bedewed the flame  
in the furnace.\* The three young men then sang praises; and together\*  
with all created nature they blessed the only\* Savior and Maker of all  
as Benefactor.